

**Nota sobre el texto vasco en honor
de Fabri de Peiresc (1638)**

E. Knörr

NOTA SOBRE EL TEXTO VASCO
EN HONOR DE FABRI DE PEIRESC (1638)

E. Knörr

Quizá no sea ocioso volver brevemente sobre el texto vasco que figura en la «Panglossia» en homenaje póstumo al gran humanista Nicolas-Claude Fabri de Peiresc (1580-1637), *Monumentum Romanum Nicolao Fabricio Perescio Senatori Aquensi Doctrinae Virtutisque Causa Factum*, Roma 1638, texto sobre el que escribieron Julien Vinson, en *Mélanges de linguistique et d'anthropologie*, París 1880, p. 112, y Luis Michelena, en *Textos arcaicos vascos*, Madrid 1964, pp. 131-132.

A la vista de la xerocopia de dicho texto (1), es bien poco lo que cabe añadir. Acaso en el v. 4, donde Michelena propone *diguçan* «(en reconocimiento de los favores) que nos los ha hecho», o si no *diguçun* «que nos lo habéis (vos)», pudiera mantenerse la lectura *digoçan*. El argumento de que así consta en el original tiene, desde luego, un peso relativo. El sentido, por otro lado, no quedaría muy claro: «(en reconocimiento de los favores) que le ha hecho» (¿a la lengua vasca? ¿al País?). Pero, con todo, una forma verbal como *digoça(n)* (= *diotza(n)*, es decir, los *diozka(n)*, *dizkio(n)* actuales), aunque de esa especie que se asemeja a las almas en pena, con apariciones esporádicas y como reflejo de un sistema viejo, es perfectamente posible. Pensemos en fenómenos como *zaigo* (= *zaio*), Hondarribia siglo XVIII, *digoe* (= *dioe*, *die*) del Cantar de Bretaña y el actual *oligua* (< *oligoa*) de Bajorri (2).

Por lo demás, en el v. 2 se lee efectivamente *gustieen*, errata por *gustien* (= *guztien*), quizá propiciada por *iaquiseen*, justamente corregido por Michelena en *iaquiteen* («de las ciencias»).

Ahora que los estudios sobre la gigantesca figura de Peiresc conocen un progreso considerable (3), cabe desear que no permanezcamos al margen, ni siquiera como simples lectores. Quizá, entre otras cosas, y tomando al pie de la letra el texto comentado, sabríamos si Peiresc escribió sobre la lengua vasca y, en caso afirmativo, qué dijo de ella.

MONVMENTVM ROMANVM
 NICOLAO CLAVDIO
 FABRICIO PERESCIO
 SENATORI AQVENSIS
 DOCTRINÆ VIRTVTISQVE CAVSA
 FACTVM.

ΑΙΩΝΟΣ



ΕΥΑΧΕ ΤΙΜΗΝ.

ex dono Fabricii

R O M Æ
 TYPIS VATICANIS MDCCXXXIX.
 SUPERIORVM PERMISSV.

ELOGIUM CANTABRICVM

G Viçon onaen Iaube guſtiz emallea
 Min guſtieen ta Iauiſeen goraçallea
 Vizcaitarrac eguitenda u epitafio an
 Eguindigoçan meſedeen eſagueraan
 Aren ainçinat aſum venerablea arguiçean.

ODE BRITONICA SEV ARMORICA

FRANCISCI KIAN BRITONIS.

O Trou piuidic L'eun à madalez
 E ma och aifnay e touez en aiflez
 Ho corpf à fo en douar yen
 Que na vezo deuez ar varn
 Ma vezo great da bep den
 Monet da tremen en vn vro all.

Quement langaich à fo er bet
 Italien, Latin ha Grec,
 Iſlanrd, Sauxnec ha Brezonec,
 Och eux compſt en eur redec
 E barz er Gallec dreijl peppira
 Ez ouch bet, otrou, ar quenta.

Pa deu pep langaich fo er bet
 Do melcudy bede à ſteret
 Ar Brezonec guella ma ell
 A Lauaro e conouen.
 An ay ho guellet och hoberiou
 En deux ho lamet diuar an delliou.

CARMEN HIBERNICVM

LVCÆ VVADINGI HIBERNI.

NICOLAS CLAVDI ſial an fear,
 FABRI PERES da ngartbar,
 Ab chombair leach riogha a nes,
 Le gach ſaoi buan a chairdes.
 Iomda a ttiribh eclus air:
 Mor a sheoid, mor a leabbair
 Cheandach greibhillead do chuir
 Teachda go hortbar ndombair.

NOTAS

(1) Agradezco muy sinceramente a mi amigo François Pic, de Béziers, el haberme facilitado textos e información. Igualmente a Jon Bilbao, quien me puso en relación con el Sr. Pic.

Tres son, al parecer, los ejemplares localizados del *Monumentum*:

— París, Bibliothèque Nationale, Ln 27. 15951.

— París, Bibliothèque Nationale, Rés. X. 1241 (1).

— París, Bibliothèque Sainte Geneviève, V. 4.º 591. 5 ter Rés. inv. 616.

La obra va precedida de un prólogo de Juan Jacobo Boccoardo, dirigido a Francisco Barberini (1597-1679), cardenal, sobrino de Urbano VIII y fundador de la Biblioteca Vaticana. En el prólogo se hace mención de la reciente muerte de Peiresc, quien, como muchos contemporáneos destacados (Galileo, Hugo Grocio, Holstenius, los Dupuy, etc.) tuvo estrecha relación con la familia Barberini, de la cual se cita así mismo a Carlos, padre del destinatario del prólogo y hermano de Urbano VIII. A continuación viene un *imprimatur* firmado por el propio Holstenius (1596-1661), nacido en Hamburgo y entrado años antes al servicio de los Barberini, que fue bibliotecario del Vaticano.

(2) JOSE MARIA SATRUSTEGUI, «Plática vasca del año 1778 en un proceso de Fuenterrabía». *Fontes Linguae Vasconum* XI (1979), p. 292. ALFONSO OTAZU, «El Cantar de Breñaña (Un poema inédito de fines del siglo XV en lengua vasca)». *Fontes Linguae Vasconum* VII (1975), p. 44. La información de Baigorri (Baja Navarra) es de Jean Haritschelhar y me fue comunicada por Alfonso Irigoyen en carta personal.

(3) Cabe mencionar, sobre todo:

— *Les Fioretti du quadricentenaire de Nicolas-Fabri de Peiresc*, sous la direction de Jacques Ferrier, Président de l'Académie du Var. Avignon 1981. [Miscelánea de trabajos sobre aspectos del humanista y científico].

— HENRI DUBLED, «Peiresc et la langue d'Oc d'après ses lettres et les documents de la Bibliothèque Inguimbertaine de Carpentras», in *Actes du IV Congrès de Langue et de Littérature d'Oc*, Avignon 1964.

— JEAN BERNHARDT, «Les activités scientifiques de Nicolas-Claude Fabri de Peiresc (1580-1637)», in *Nouvelles de la République des Lettres*, Milano 1981, tomo 2. [Artículo muy preciso, con una extensa bibliografía].